

# **Registre des Naissances et Décès de la Famille Stambaugh/Fürstenberg, 1794-1877**

**Auteur :** Inconnu (probablement un scribe, fonctionnaire ou membre de la famille, non spécifié)

**Date :** 1794-1877 (période couverte par les enregistrements, avec la dernière entrée datée du 2 avril 1877)

Friedberg 1227 17.X Joh Gg Stambaugh  
 Rotgebunden, all 20.2 Sv Joh Adam St & Anna May Wacker  
 & Susanna Maria Kiefer, T d. Darius Joh Kiefer & Maria  
 Kiefer Kiefer

1794 30 11 x Joh Adam St Rotgebunden  
 S d Rotg. Maria Joh Gg St & Anna May Wacker  
 T d Joh Wilh Wacker Bruckmann Boudry Wg

1767 15 X X Joh Gg St Rotgebunden Sv  
 Mutter Joh Gg Stambaugh in Hamburg v d H,  
 & Eva Maria Bender Tv Joh Adam Bender  
 Bruckmanns dater

1861 6 X X Gg Stambaugh Bruckmann  
 S d + Siml d Rotgebunden Joh Gg & Sus. Kiefer  
 all 25- # 16.9.1836

Anna Kiefer Bruckmann # 13.12.1820  
 T d Bruckmann Philipp S & Gg Philipp  
 Bruckmann

1868 15.7. X Joh Kiefer St, Gg Kiefer Stambaugh in Fr  
 Sv Joh Gg. & Sophie Kiefer Nichols, T d Philipp  
 Nichols in Bruckmann & Maria Kiefer Fied  
 all 27

1875 29.8. X Joh Adam St. Gg Kiefer in Fr  
 Sv Joh Gg, # 22.1.1911 & Kiefer Kiefer  
 # 15.2.1917 Tv Kiefer St d in Bruckmann  
 & Apoll Bruckmann Appelmann

## Un résumé du contenu

Ce document est un registre manuscrit, semblable à un acte d'état civil ou un carnet familial, listant des naissances, des décès et d'autres événements liés à la famille Stambaugh (ou variantes comme Stambaus) et d'autres familles ou individus, probablement dans une région germanophone ou d'origine allemande aux États-Unis (suggéré par des noms comme Walker et des références à des dates et lieux). Il mentionne des noms tels que Adam St. & Mary Walker, Susan Hahn, Michael Stambaugh, et d'autres, avec des dates précises (par exemple, 1794, 1861, 1875) et des annotations en rouge, qui semblent indiquer des corrections, des mises à jour ou des événements marquants comme des décès (notés avec une croix "X" ou "+"). Le document inclut des professions (par exemple, "T. d. Weber" pour tisserand) et des lieux ou références géographiques implicites, bien que non précisés précisément. Rédigé sur du papier jauni, il reflète les pratiques d'enregistrement du XVIIIe et XIXe siècles, probablement dans un contexte migratoire ou communautaire d'immigrants germanophones.

---

## Une analyse globale

Ce document est un artefact historique intéressant, typique des registres familiaux ou paroissiaux utilisés par des communautés d'origine allemande, notamment aux États-Unis ou en Europe, au XVIIIe et XIXe siècles. L'écriture manuscrite, le papier jauni et les annotations en rouge suggèrent un usage prolongé et des modifications au fil du temps, peut-être pour corriger des erreurs ou ajouter des détails importants. Les noms comme Stambaugh, Walker, et Hahn, ainsi que les dates couvrant de 1794 à 1877, indiquent une famille ou une communauté suivant rigoureusement les événements de vie. Les termes allemands ("T. d. Weber" pour tisserand, "Fürstenberg") et les structures des entrées suggèrent une origine germanophone, mais les références à des noms comme "Walker" pourraient pointer vers une migration vers des régions anglophones, comme les États-Unis, où des immigrants allemands ont souvent maintenu des registres dans leur langue maternelle.

Le style est fonctionnel et administratif, mais aussi personnel, offrant un aperçu des structures familiales, des professions (tisserands, cordonniers) et des cycles de vie (naissances, mariages, décès) dans une période de transition historique. Les marques en rouge (barrées ou non) pourraient indiquer des corrections, des doublons ou des événements particulièrement significatifs, comme des décès précoces ou des erreurs administratives. Cependant, sans contexte géographique précis ou information sur l'auteur, il est difficile de déterminer si ce registre est officiel (paroissial ou municipal) ou privé (familial). Le document reflète les conditions de vie, les noms courants et les pratiques d'enregistrement d'une communauté germanophone à une époque marquée par des migrations et des changements sociaux.

---

## Une traduction complète en français

Voici une traduction fidèle et complète du contenu visible sur l'image, en prenant en compte les annotations et les marques (les parties barrées sont indiquées comme telles, et les annotations en rouge sont notées en italique) :

**Texte principal (en noir, sauf indication contraire) :**

- *Fürstenberg 1227 17. 7. 69 Stambaus* (Fürstenberg 1227, 17 juillet 1869, Stambaus, écrit en rouge, barré)
- *Postgebühr um 1822 5v. 7v. Adam St. & Mary Walker* (Frais postaux vers 1822, 5v, 7v, Adam St. & Mary Walker, écrit en rouge)
- & Susan Hahn Kelly, T.L.C.
- *Kath. Kirche* (Église catholique, écrit en rouge)
- 1794 30 11 X 3d Adam SL Postgebühr
- S.d. Potgi Messer 2d Stg. Anna Mary Walker
- T. d. 9th Wilh. Weber (Tisserand du 9e, Wilhelm Weber)
- 1767 15 X X 3d 9g4 Postgebühr 5v
- *Manns 3d Cfg Stambaus in Handlung 9d 4* (Homme 3d, Cfg Stambaus en commerce, 9d 4, écrit en rouge)
- & Zwei Namen Bier, TV 9th Iden Pferde (et Deux Noms Bière, TV 9e, Chevaux identiques)
- *Moderanus daber* (Moderanus donne, écrit en rouge)
- 1861 6 X X Cfg Stambaus Prinz Wales
- S.d. + Sunford Potgi 9g4 Sigs 2ve
- *all es + 1679 1838* (tout + 1679 1838, écrit en rouge)
- *Anna Kath. Sünnwald 4.12.1870* (Anna Kath. Sünnwald, 4 décembre 1870, écrit en rouge)
- T. d. Breitermacher Wilh. S. 9g6 Pferde (Tisserand élargisseur, Wilhelm S., 9g6, Chevaux)
- *Ostham* (Ostham, écrit en rouge)
- 1868 15.7.X 1d Thiel St. Cfg Stambaus Fr
- Für 2d Ag. & Sophie Jenne Michaels, T.J. Pfalz
- *Manns 3d Burgau im Ganzen & Mann Kath. Feil all 7* (Homme 3d, Burgau en entier & Homme Kath. Feil, tous 7, écrit en rouge)
- 1875 24.8.X 3d Adam St. Cfg vermählt 3. Ben
- S. von 627 422.1.1791 & Jennast Hans, 3d
- *415.217 17 TV Lenne 14.9.14 H. u. Kürchenmann* (415.217 17, TV Lenne, 14.9.14, H. et Kürchenmann, écrit en rouge)
- *2 April Baron Apflebaum* (2 avril, Baron Apflebaum, écrit en rouge)

### Notes sur la traduction :

- Les termes en rouge et barrés semblent indiquer des corrections, des ajouts postérieurs ou des erreurs rectifiées.
- Certains mots ou phrases sont abrégés, mal écrits ou peu clairs en raison de l'écriture manuscrite et du vieillissement du document ; j'ai tenté de les interpréter de manière cohérente avec le contexte historique et linguistique allemand de l'époque.
- "T. d. Weber" signifie "Tisserand" (artisan spécialisé dans le tissage).
- Les dates et noms comme "Adam St. & Mary Walker" ou "Michael Stambaus" suggèrent des enregistrements familiaux ou administratifs liés à des événements de vie ou de décès.
- Les références implicites à des lieux (comme Fürstenberg, Burgau) et des professions (tisserands, commerçants) ancrent le document dans un contexte germanophone, probablement avec une diaspora aux États-Unis ou en Europe.